

если не всезнаючи."

Как видно из приведенных примеров, компоненты-интенсификаторы являются составными частями следующих моделей: over-+Adj/N, super-+N, ultra-+Adj, well-+P_{II}, ever-+Adj/P, all+Adj. Все эти модели имеют экспрессивную окраску. Некоторые модели, помимо экспрессивной окраски, могут иметь еще и другую стилистическую окраску. К числу таких моделей относится, например, модель N+monger со значением "человек, занимающийся чем-либо неблагоприятным" (revenge-monger – "реваншист"; war-monger – "поджигатель войны"; word-monger – "фразер, любитель красивых слов"). Эта модель, помимо экспрессивности, обладает еще и эмоционально-оценочной окраской (отрицательной или пренебрежительной).

ФОРМИРОВАНИЕ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ-МИНИМУМА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ "МЕХАНИЗАЦИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА"

М.Ю.Дудиков

Ускорение научно-технического прогресса, установление более тесных контактов между специалистами различных стран во всевозможных областях науки и техники сопровождается резким увеличением потока информации, что в свою очередь находит отражение в количественном и качественном изменении терминосистем, которые и несут в себе основной поток научно-технической информации. Наблюдается существенное изменение терминологических фондов, которое обуславливается как экстралингвистическими, так и внутрилингвистическими факторами. С одной стороны, появляются термины – неологизмы для обозначения вновь изобретенных технической мыслью денотатов, с другой, происходит массовое проникновение в терминосистемы слов общелитературного языка в качестве новых, метаморфически и метонимически переосмысленных значений. Одновременно происходит отторжение из терминосистем ряда терминов в разряд архаизмов в результате либо полного исчезновения денотатов, либо их замены более совершенными, усовершенствованными. Помимо этого в языке могут

функционировать единицы, обозначающие либо недавно созданные, либо находящиеся еще в стадии конструктивной разработки денотаты, которые еще не зафиксированы отраслевыми словарями.

Все это создает определенные трудности при овладении узким подязыком. Особую трудность представляет, как правило, не грамматический материал, а лексика.

Профессиональная направленность в обучении иностранному языку в неязыковом вузе предполагает владение минимумом тщательно отобранной лексики. Термин "минимум" следует понимать как объем языковых средств, являющийся максимальным с точки зрения физических возможностей усвоения учащимися включенного в него лексико-грамматического материала в отводимое время и минимальным с точки зрения всей системы языка.¹ Характерной особенностью словника учебного словаря является минимизация, т.е. сведение к определенному количественному минимуму словарного состава языка и его компрессия, т.е. "сжатие" с сохранением основных качественно-структурных и семантических характеристик лексической системы.

Лексическая система языка отличается от других систем тем, что она никогда не реализуется полностью. Наличие у этой системы особенности потенциальной реализации позволяет сделать вывод о существовании в ней определенного пласта наиболее употребительных слов, представляющих как бы ядро лексической системы.

Сложность выделения минимумов состоит в том, чтобы суметь отобрать из языковых средств такие элементы, которые действительно системны, а не представляют собой механического набора произвольно вырванных из языка слов, конструкций и т.п.

В качестве одного из основных критериев отбора лексики используют частотность. Статистический анализ, безусловно;

¹ Вопросы учебной лексикографии. Под ред. Денисова и Л.А.Новикова. - МГУ, 1969. С.5.

важен для предварительного разделения словаря на главное и второстепенное, но переоценивать этот критерий нельзя. Наиболее употребительными в частотном списке слов, как показывает опыт, являются артикли, частицы, предлоги, союзы. На это указывали Денисов П.Н., Новиков Л.А. и другие лингвисты. По мнению М.Б. Рави, частность слова не является величиной постоянной. Учитывая переменную величину частотности, французский педагог Мишса указывал на необходимость при разработке словаря-минимума учитывать не только частотность, но и большую и меньшую стабильность слов. Р.Г. Пиотровский отмечал, что одни слова в контексте имеют более или менее стабильную частотность, другие же характеризуются непостоянной частотностью. Первую группу обычно составляют служебные и строевые слова и общеупотребляемые знаменательные слова отвлеченного характера, во вторую группу входят слова, обозначающие понятия, непосредственно связанные с содержанием конкретного текста. Причем слова второй группы часто являются "ключевыми" или доминантными. Поэтому при составлении нами учебного словаря-минимума, предназначенного для студентов технических специальностей, помимо критерия частотности, был использован критерий семантической ценности или значимости.

Термин "психологическая значимость" довольно популярен в психологической литературе. При интерпретации содержания этого термина обычно исходят из того, что значимо то, что чаще встречается, первым приходит в голову и, наконец, просто кажется более важным по сравнению с другими словами"¹.

Из этого следует, что учебный словарь-минимум должен включать в себя не только наиболее частотную лексику, но и так называемые "ключевые" слова, представляющие собой терминологическое ядро той или иной специальности. Автором данной статьи была предпринята попытка создания словаря-минимума по специальности "Механизация сельского хозяйст-

¹ Василевич А.И. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. – М.: Наука, 1987. – с.31.

ва" ввиду отсутствия такового. При отборе терминологической лексики в словарь-минимум использовались методы, апробированные предшественниками, и наиболее доступные в наших исследованиях. Комбинация приемов предусматривала, в частности:

указания и консультации специалистов соответствующей отрасли;

частотный анализ оригинальных текстов с целью выявления структурно-семантических особенностей, устранение многозначности;

использование терминологических словарей, УДК, отраслевых стандартов терминов;

проработку словарей аспирантов и соискателей.

При отборе специальной лексики в словарь предпочтение отдавалось простым/производным, сложным общетехническим и узкоспециальным терминам. Словарь охватывает основные дисциплины, входящие в состав области "механизация сельского хозяйства".

В структуру выборочной совокупности текстов области "механизации сельского хозяйства" вошли следующие темы: 1) механизация и технология животноводства; 2) тракторы и автомобили; 3) топливо и смазочные материалы; 4) сельскохозяйственные машины; 5) эксплуатация машинно-тракторного парка; 6) надежность и ремонт машин, так как именно эти тематические группы являются специфическими и выражают содержание специальности "механизация сельского хозяйства".

В составленный лексический фонд 1 класса вошли такие термины, как milking – "доение", milk yield – "надой", capacity – "вместимость", feeding – "кормление", parlour – "доильное отделение" и т.д.

Из 2 класса были включены термины, обозначающие узлы и агрегаты, например: power take off – "вал отбора мощности", engine – "двигатель", clutch – "сцепление", tyre – "шина", gearbox – "коробка передач" и др.

Из терминов, обозначающих качественные характеристики и свойства топлива и смазочных материалов, в словарь-минимум вошли термины: viscosity – "вязкость", combustibility

– "воспламеняемость", toxicity – "токсичность", lubrication – "смазка", octane number – "октановое число", fuel consumption – "расход топлива" и др.

Из группы "сельскохозяйственные машины" в словарь-минимум были включены термины – названия сельскохозяйственных машин и орудий, участвующих в сельскохозяйственном производстве, например: baler – "машина для прессования", combine harvester – "зерноуборочный комбайн", drill – "сеялка", spreader – "разбрасыватель", harrow – "борона", potato planter – "картофелесажалка" и др.

Из последних 2 групп в словарь-минимум вошли термины, обозначающие основные технологические процессы и характеристики элементов процесса: reliability – "надежность", "безотказность", maintenance – "обслуживание", idle running – "холостой ход", load carrying capacity – "грузоподъемность, welding – "сварка", repair – "ремонт", painting – "покраска", assembling – "сборка".

Итак, словарь-минимум по специальности "механизация сельского хозяйства" был составлен на основе обследования всех существующих по этой специальности толковых, энциклопедических, двуязычных словарей, оригинальной специальной литературы, словарей аспирантов и соискателей. Словарь содержит свыше 1000 лексических единиц и, безусловно, требует включения большего количества лексических единиц. В заключение необходимо отметить, что проблема составления учебных словарей требует, несомненно, дальнейшей разработки, поскольку от ее успешного решения зависит качество процесса обучения иностранному языку, уровень и качество знаний, приобретенных студентами по конкретной специальности.

Литература

1. Квантитативные методы отбора учебного материала по иностранному языку для неязыкового вуза. Сборник науч. тр., Уральский гос. университет, 1986.
2. Головин Б.Н. Язык и статистика. – М., 1971.
3. Современные проблемы терминологии в науке и технике. Сборник науч. тр. – М., 1969.
4. Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистиче-

ском эксперименте. – М.: Наука, 1987.

5. Проблемы языка науки и техники./ Под ред. Бархударова С.Г. – М., 1970.
6. Вопросы учебной лексикографии. /Под ред. Денисова П.Н., Новикова Л.А.. – МГУ, 1969.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

С.В. Антонова

Среди проблем, обсуждаемых в современной методике преподавания иностранных языков, находится и проблема лингвострановедения. "...Лингвострановедение – это раздел страноведения вообще. В нем факты культуры изучаются не сами по себе, а в своем отражении в фактах языка"¹.

Какие цели преследует лингвострановедение в преподавании иностранных языков в высшем учебном заведении? Прежде всего можно говорить о познавательном значении. Лингвострановедческий подход способствует знакомству со страной изучаемого языка, с ее народом, традициям, расширяет общий кругозор студентов.

Лингвострановедческий аспект позволяет формировать страноведческую компетенцию, т.е. навыки и умения аналитического подхода и изучению зарубежной культуры в сопоставлении с культурой своей страны.

Кроме того, использование лингвострановедческого аспекта способствует формированию мотивации учения, что в условиях обучения в высшем учебном заведении очень важно, так как само иноязычное общение не подкреплено языковой средой, реальной необходимостью.

Анализируя результаты различных исследований, можно сделать вывод, что одним из важнейших мотивационных стимулов изучения иностранного языка является стремление к расширению своего общего кругозора, причем ведущую роль играет

¹ И.Л. Бим "Методика преподавания иностранных языков", М.: Просвещение, 1985.